

ELFI FRÖHLICH

1951. Lünen, Germany.

"Alman Yapıtları", sanatçının son yıllardaki birçok diğer dönemlerindeki yapıtlarından ayrılan, iki ayrı görüntüden oluşan tek bir yapıttır. Sol yarısı 16. Yüzyıldan kalma Lukas Cranach d. Ae.'nin bir resminden bir kesitin yeniden yapımı olup, resmin sağ yarısı da Auschwitz toplama kampından bir görüntü temelinde oluşurken; konusu da bir kadın esir üzerinde yapılan tıbbi deneylerin izlerini belgelemektedir. Her iki görüntünün de üzerlerinde fototeknik açılarından çalışılmış. Her iki motif de ayrı ayrı olarak Almanların geçmişinin aşırı birer boyutunu temsil etmekte: Bir yandan sanat tarihinden günümüze yansıyan yüksek bir kültür düzeyi, diğer yandan insanları toplama kamplarında yok etmenin utancı. Her iki görüntü de (kadın bacakları) motiflerinde ve biçimsel benzerliğinde birer karşılık bulmaktadırlar. Cranach'ın resminde, ressamlık ödevi olarak görünen yırtık, esir kadının etinin üzerinde derin bir yara izi olarak ortaya çıkmaktadır. Her iki ön-görünüm tek bir büyük fotoğraf içindeki bileşimi sadece tarihi içerikleri, değerlendirmeleri ve tanımlamaları karşı karşıya getirmekle kalmayıp, aynı zamanda fotoğrafın, altında karşıtlıkların damgalandığı "güzel görünümünü" ve onun baştan çıkarıcı, yansıtan yüzeyini konuşturmakta.

Die "Deutschen Werke" sind - im Unterschied zu vielen anderen Bilderzyklen der letzten Jahre - ein Einzelstück, das sich aus zwei verschiedenen Bildzitate zusammensetzt. Die linke Hälfte reproduziert einen Ausschnitt aus einem Gemälde von Lukas Cranach d.Ä. aus dem 16. Jahrhundert, der rechten Bildhälfte liegt eine Aufnahme aus dem Konzentrationslager Auschwitz zugrunde. Sie dokumentiert die Spuren medizinischer Experimente an einer Gefangenen. Beide Zitate wurden fototechnisch überarbeitet. Jedes einzelne Motiv steht für ein Extrem deutscher Vergangenheit: den Wert kunsthistorischer Hochkultur einerseits, die Schande der Menschenvernichtung in den Konzentrationslagern andererseits. Eine Entsprechung finden beide Vorlagen in ihren Motiven (Frauenbeine) sowie in formalen Analogien. Der Riß im malerischen Auftrag des Cranach-Bildes korrespondiert mit der realen tiefen Narbe im Fleisch der Deportierten. Die Kombination der beiden Vor-Bilder zu einer Großfotografie konfrontiert indes auch den "schönen Schein" der Farbfotografie, ihre verführerisch spiegelnde Oberfläche, unter der Gegensätzliches versiegelt werden kann.

The "German Works" are - in contrast to many other picture cycles of the past few years - a single composition consisting in two different visual quotations. The left half of the picture reproduces a section from a painting by Lukas Cranach the Elder of 16th century. The basis of the right half of the composition is a photograph from the concentration camp Auschwitz; it documents the traces of medical experiments on a prisoner. Both quotations were subjected to phototechnical treatment. Each single motive stands for an extreme of the German past: the value of art historical high culture on the one hand, the ignominy of the destruction of human beings in the concentration camps on the other. A correspondence of the two pictures may be found in the motives (women's legs) as well as in formal analogies. The tear in the illustrative commission of the Cranach painting directs to the real scar deep in the flesh of the deported. The combination of the two images into a large photographic work confronts the viewer not only with historical contents, judgements, and identifications, but also with the "beautiful facade" of color photography, its seductively mirroring surface of appearances under which contradictories can be sealed.



Alman Eserleri / Deutsche Werke / German Works
1993

Alüminyum üzerine İfochrome
Ifochrome auf Aluminium
Ifochrome on aluminium
120x270 cm